



CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE

OSSERVATORIO REGIONALE PER IL PAESAGGIO E IL TERRITORIO DELLA BASILICATA

Y

OBSERVATORI DEL PAISATGE DE CATALUNYA

L'Osservatorio Regionale per il Paesaggio e il Territorio della Basilicata, C.F. n. 80002950766, con sede en via Verrastro 5, 85100 Potenza, del Departamento de Medio Ambiente y Energía, representado por el Dirigente Generale del Dipartimento Ambiente e Energia, avv. Maria Carmela Santoro, autorizada con D.G.R. n. 757/2018.

Y

L'Observatori del Paisatge de Catalunya, CIF Q-0801286-F, con sede en Carrer Hospici, 8, 17800 Olot (Girona), representado por el Director, doc. Pere Sala Martí, con la autorización para la firma hecha por el Consejo Rector del Observatori celebrado el día 24 de mayo de 2011, en base al artículo 12 h de los Estatutos.

deciden

establecer entre ellos relaciones de cooperación en los campo de estudio, investigación y de elaboración de datos para la formulación de propuestas adecuadas a la definición de las políticas de gobierno del territorio y protección y valorización del paisaje de la Regione Basilicata y de la Comunitat Autònoma de Catalunya en aplicación de los arts. 3, 6, 8 y 9 de la Convenció Europea del Paisaje (CEP).

A tal fin, acuerdan cuanto sigue:

ARTÍCULO 1 – Actividades en cooperación

El convenio tiene como finalidad general la ulterior cualificación y optimización de la investigación, de la internacionalización, de la transferencia de los resultados y de la implementación de acciones de difusión relativas a los ámbitos de interés especificados en el art. 2. La cooperación se realizará particularmente en:

- envío de misiones;
- intercambio de experiencias de diseño;
- organización de coloquios, seminarios y reuniones de carácter científico;
- intercambio de documentos y publicaciones científicas y pedagógicas;



ARTÍCULO 2 – Campos de aplicación

Ambas partes, en aplicación de los arts. 7 y 8 de la CEP, se comprometen a cooperar a fin de que sea tenida en cuenta la dimensión paisajística en sus políticas y programas internacionales y a procurar, si es preciso que se incluyan las consideraciones relativas al paisaje, particularmente en los siguientes ámbitos disciplinarios:

- actividades de estudio e investigación en los ámbitos paisajísticos a nivel regional, sobre sus características, sobre el estado de los valores paisajísticos existentes, sobre intervenciones de restauración del paisaje, de recalificación y recuperación de las áreas degradadas;
- acciones de sensibilización mediante la valorización de buenas prácticas;
- actividades de estudio para protocolos uniformes a escala nacional para la calidad del paisaje;
- actividades de formación técnico-científica en materia de gobierno del territorio;
- acciones promocionales, mediante la coordinación y profundización en los temas de la calidad del paisaje, con las administraciones comunales y las partes interesadas locales.

ARTÍCULO 3 – Intercambio de documentación

Las instituciones contratantes se informan recíprocamente de sus publicaciones así como de sus programas. Se intercambian, en los campos definidos por el acuerdo, publicaciones científicas, periódicas y eventualmente no periódicas.

ARTÍCULO 4 – Recursos y gastos

Las instituciones contratantes se comprometen a buscar financiación y recursos que permitan la realización de los objetivos definidos por el presente acuerdo.

ARTÍCULO 5 - Duración

El presente Convenio tiene duración de (5) años y puede ser renovado. Cualquiera de las partes podrá retirarse del acuerdo con un preaviso de seis meses. El presente convenio entrará en vigor tras la firma por parte de las autoridades competentes de ambas instituciones.

ARTÍCULO 6 – Coordinación de las actividades

Coordinador responsable del Convenio por l'Osservatorio Regionale per il Paesaggio e il Territorio della Basilicata es:

- avv. Maria Carmela Santoro, Coordinatore dell'Osservatorio Regionale per il Paesaggio e il Territorio della Basilicata, Dipartimento Ambiente e Territorio, con sede in via V. Verrastro 5, 85100 Potenza, Italia, a tanto autorizada con D.G.R. n. 757/2018;



Coordinador responsable del convenio por l'Observatori del Paisatge de Catalunya es:

- doct. Pere Sala Martí, Observatori del Paisatge de Catalunya, con sede en Carrer Hospici, 8, 17800 Olot (Girona), España;

La gestión del presente Convenio se encomienda a los Coordinadores responsables, los cuales se comprometen a asignar el personal necesario, individuado en las respectivas instituciones para el cumplimiento de los objetivos anteriormente indicados.

ARTÍCULO 7 – Propiedad intelectual de los resultados y de los output de colaboración

Los resultados de las acciones desarrolladas, los output, las publicaciones, los bancos de datos y cualquier otro elemento que pueda ser considerado como resultado de una actividad desarrollada conjuntamente por ambas partes deberán ser considerados como de propiedad intelectual común y compartida.

Cada una de las instituciones podrá utilizar dichos resultados con objetivos científicos y culturales libremente, incluso de manera no conjunta, previo aviso por escrito de la intención de tal uso a la otra Parte y siempre con la condición de citar, sin excepción, a la otra Parte como socia de la acción de la cual se pretende aprovechar los resultados.

ARTÍCULO 8 - Logo, denominación y comunicaciones

Las Instituciones contratantes se comprometen, en pleno espíritu de transparencia y buena fe, a comunicar cualquier actividad de información y comunicación que se desarrolle dentro de las acciones del presente acuerdo que tenga carácter público y/o institucional.

Las Instituciones contratantes se abstienen de utilizar el logo y la denominación de las respectivas estructuras sin previa autorización escrita. Asimismo, ambas Partes se abstienen de realizar comunicados, declaraciones o cualquier otro documento de carácter oficial sin previo consenso escrito.

Ambas instituciones no asumen la responsabilidad de los contenidos de las actividades de comunicación y de información no acordadas y desarrolladas por la otra parte por cuanto respecta a las actividades previstas en el presente convenio.

ARTÍCULO 9 - Controversias

Representa una ventaja recíproca para las Instituciones firmantes del presente acuerdo el resolver sus divergencias o controversias de manera amistosa. En consecuencia, cada uno se compromete a contactar con el representante designado por la otra institución para discutir y trabajar en la resolución de cualquier divergencia que pudiera surgir durante la vigencia de este acuerdo.

ARTÍCULO 10 – Daños a personas o cosas

Las instituciones acuerdan que cada institución deberá resarcir, defender y preservar a la otra parte por cualquier pérdida, reclamación, daño o solicitud, daños patrimoniales



a cosas o personas que deriven de la propia negligencia o de la negligencia de los funcionarios propios, directores, agentes empleados o subcontratados. No podrán ser reclamados a la otra institución daños especiales, consiguientes o liquidados.

ARTÍCULO 11 - Legislación competente

El presente convenio estará inspirado y regulado por las leyes de los Países firmantes, a condición, no obstante, de que ninguna cláusula, disposición u objeto del Convenio pueda estar en conflicto o poner en discusión las leyes de los países de cualquiera de las partes del presente acuerdo. En tal caso, las partes aceptan negociar de buena fe a fin de determinar la ley aplicable y asegurar la legalidad y la correcta aplicación de este acuerdo.

Elaborado por triplicado en italiano y en español, cada una de las copias representa documento original.

Olot, 06 de septiembre 2018

Por la Regione Basilicata
Il Dirigente Generale
Avv. Maria Carmela Santoro

Por l'Observatori del Paisatge
de Catalunya
El Director
Doc. Pere Sala Martí



ACCORDO DI COLLABORAZIONE TRA
OSSERVATORIO REGIONALE PER IL PAESAGGIO E IL TERRITORIO DELLA BASILICATA
E
OSSERVATORI DEL PAISATGE DE CATALUNYA

L'Osservatorio Regionale per il Paesaggio e il Territorio della Basilicata, C.F. n. 80002950766, con sede in via Verrastro 5, 85100 Potenza, presso il Dipartimento Ambiente e Energia, rappresentato dal Dirigente Generale del Dipartimento Ambiente e Energia, avv. Maria Carmela Santoro, a tanto autorizzata con D.G.R. n.757/2018.

E

L'Observatori del Paisatge de Catalunya, CIF Q-0801286-F, con sede in Carrer Hospici, 8, 17800 Olot (Girona), rappresentato dal Direttore, dott. Pere Sala Martí, a tanto autorizzato dal Consejo Rector del Observatori del 24/05/2011, ex art. 12 h dello Statuto.

decidono

di stabilire tra loro relazioni di cooperazione nei campi attività di studio, ricerca e di elaborazione dati per la formulazione di proposte idonee alla definizione delle politiche di governo del territorio e tutela e valorizzazione del paesaggio della Regione Basilicata e della Comunità Autonoma della Catalunya in attuazione degli artt. 3, 6, 8 e 9 della Convenzione Europea del Paesaggio (CEP).

A tal fine, convengono quanto segue:

ARTICOLO 1 - Attività in cooperazione

L'Accordo ha come finalità generale l'ulteriore qualificazione ed ottimizzazione della ricerca, dell'internazionalizzazione, del trasferimento dei risultati e dell'implementazione di azioni di diffusione relativamente agli ambiti di interesse specificati all'art. 2. La cooperazione si tradurrà segnatamente in:

- invio di missioni;
- scambio di esperienze progettuali;
- organizzazione di colloqui, seminari e riunioni a carattere scientifico;
- scambio di documenti e pubblicazioni scientifiche e pedagogiche;



ARTICOLO 2 - Campi di applicazione

Le due parti, ai sensi degli artt. 7 e 8 della CEP, si impegnano a cooperare perché venga tenuto conto della dimensione paesaggistica nelle loro politiche e programmi internazionali e a raccomandare, se del caso, che vi vengano incluse le considerazioni relative al paesaggio, particolarmente nei seguenti ambiti disciplinari:

- attività di studio e di ricerca sugli ambiti paesaggistici a livello regionale, sulle loro caratteristiche, sullo stato dei beni paesaggistici ivi presenti, sugli interventi di restauro del paesaggio, di riqualificazione e recupero delle aree degradate;
- azioni di sensibilizzazione attraverso la valorizzazione di buone pratiche;
- attività di studio per protocolli uniformi a scala nazionale per la qualità del paesaggio;
- attività di formazione tecnico-scientifica in materia di governo del territorio;
- azioni promozione, attraverso il coordinamento ed approfondimento sui temi della qualità del paesaggio, con le amministrazioni comunali e gli stakeholders locali.

ARTICOLO 3 - Scambio di documentazione

Le due Istituzioni contraenti s'informano reciprocamente delle loro pubblicazioni nonché dei loro programmi. Esse si scambiano, nei campi definiti dall'accordo, pubblicazioni scientifiche, periodiche ed eventualmente non periodiche.

ARTICOLO 4 – Risorse e oneri

Le due Istituzioni contraenti si impegnano a cercare finanziamenti e risorse che consentano la realizzazione degli obiettivi definiti dal presente accordo.

ARTICOLO 5 - Durata

Il presente Accordo ha la durata di (5) anni e può essere rinnovato. Ciascuna delle parti potrà recedere dall'Accordo con un preavviso di sei mesi. Il presente Accordo entrerà in vigore dopo la sottoscrizione da parte delle autorità competenti delle due Istituzioni.

ARTICOLO 6 – Coordinamento delle attività

Coordinatore responsabile dell'accordo per l'Osservatorio Regionale per il Paesaggio e il Territorio della Basilicata è:

- avv. Maria Carmela Santoro, Coordinatore dell'Osservatorio Regionale per il Paesaggio e il Territorio della Basilicata, Dipartimento Ambiente e Territorio, con sede in via V. Verrastro 5, 85100 Potenza, Italia, a tanto autorizzata con D.G.R. n. 757/2018;



Coordinatore responsabile dell'accordo per l'Observatori del Paisatge de Catalunya è:

- dott. Pere Sala Martí, Observatori del Paisatge de Catalunya, con sede in con sede in Carrer Hospici, 8, 17800 Olot (Girona), Spagna;

La gestione del presente Accordo è demandata ai Coordinatori responsabili i quali si impegneranno ad assegnare il personale necessario, individuato nelle rispettive istituzioni per il compimento degli obiettivi sopraindicati.

ARTICOLO 7 - Proprietà intellettuale dei risultati e degli output di collaborazione

I risultati delle azioni svolte, gli output, le pubblicazioni, le banche dati e qualsiasi altro elemento possa essere considerato come risultato di un'attività svolta congiuntamente da entrambe le parti dovrà essere considerato come di proprietà intellettuale comune e condivisa.

Ciascuna delle due istituzioni potrà utilizzare i suddetti risultati per scopi scientifici e culturali liberamente, anche in maniera non congiunta, previo preavviso scritto dell'intenzione di tale utilizzo all'altra Parte e sempre alla condizione di citare senza eccezione l'altra Parte come partner dell'azione della quale si intende sfruttare i risultati.

ARTICOLO 8 - Logo, denominazioni e comunicazione

Le due Istituzioni contraenti si impegnano, nel pieno spirito di trasparenza e di buona fede, a comunicare ogni attività di informazione e comunicazione da esse svolte all'interno delle azioni del presente accordo che abbia carattere pubblico e/o istituzionale.

Le due Istituzioni contraenti si astengono dall'utilizzare il logo e la denominazione delle rispettive strutture, senza previa autorizzazione scritta. Inoltre, le due Parti si astengono dal rilasciare comunicati, dichiarazioni o qualsiasi altro documento a carattere ufficiale senza previo consenso scritto.

Entrambe le Istituzioni non si assumono la responsabilità dei contenuti delle attività di comunicazione ed informazione non concordate e sviluppate dell'altra parte per quanto attiene le attività previste dal presente Accordo.

ARTICOLO 9 - Controversie

Rappresenta un vantaggio reciproco per le Istituzioni firmatarie del presente accordo risolvere le loro divergenze o controversie in maniera amichevole. Di conseguenza, ciascuno si impegna a contattare il rappresentante designato dall'altra istituzione per discutere e lavorare alla risoluzione di ogni divergenza che potrebbe insorgere durante la vigenza di questo accordo.



ARTICOLO 10 - *Danni a persone o cose*

Le Istituzioni concordano che ogni Istituzione debba risarcire, difendere e preservare l'altra parte per ogni perdita, reclamo, danno o richiesta, danni patrimoniali a cose o persone che derivino dalla propria negligenza o dalla negligenza dei propri funzionari, direttori, agenti, impiegati o subappaltatori. Non possono essere rivendicati contro l'altra istituzione danni speciali, conseguenti o liquidati.

ARTICOLO 11 - *Legislazione competente*

Il presente accordo sarà ispirato e regolato dalle leggi dei Paesi firmatari, a condizione, tuttavia, che nessuna clausola, disposizione o oggetto dell'Accordo debba essere in conflitto, o mettere in discussione, le leggi del Paese di qualsiasi parte del presente accordo. In tal caso, le parti acconsentono a negoziare in buona fede per determinare la legge applicabile e assicurare la legalità e la corretta applicazione di questo accordo.

Redatto in triplice copia in italiano e in spagnolo ognuna delle quali rappresenta documento originale.

Olot, 06 settembre 2018

Per la Regione Basilicata
Il Dirigente Generale
Avv. Maria Carmela Santoro



Per l'Observatori del Paisatge
de Catalunya
Il Direttore
Dott. Pere Sala Martí